

園丁ê話 園丁: Lim Chùn-iók

=== 每週壹諺 ===

註解: Tân Chheng-chùn
Bōe pui ké chhoán,
Chhang-á tòng sóan.

Bōe 肥假喘
蔥仔當蒜

註解: 肥ê人行路, peh樓梯, 無久就ō喘, 是因爲無常運動。早期, 肥有表示無勞動ê好額人。頭句ê意思: 無hit款ê命假做有彼款ê動作; 後來有人加第二句講: 俗俗ê蔥仔boeh當做khah貴ê蒜仔。也有暗示無能力ê人來做官(當選)。

O-ki siōng hoaⁿ-hí

Khe-á-chúi chheng-chheng-chheng,
溪仔水清清清,
Chiòh-thâu tēng-tēng-tēng,
石頭 tēng-tēng-tēng,
Poe-lái poe-khi, thiàu-khi thiàu-lòh,
飛來飛去, 跳起跳落,
Siōng hoaⁿ-hí, tóh-sí lí o-ki,
Siōng 歡喜, tóh 是你烏磯,
Chit sin o-kim o-kim ná pó-chiòh,
一身烏金烏金 ná 寶石,
Chim-chiok khoaⁿ, góan-lái sí khóng-sek.
Chim-chiok 看, 原來是 khóng 色。

烏磯 Siōng 歡喜

—蕭平治

o-ki (烏磯) > 紫嘯鶇、臺灣紫嘯鶇 > Formosan Whistling Thrush.
烏磯, kui 身軀ê 羽衣屬深藍茄仔色, 遠遠看烏金烏金 ná 像烏色。活動 tī 山溪仔水濱, 抑是水面ê 石頭頂, 烏磯, 烏磯, 庄腳人 soah 轉音做 ô-khit (胡乞)。
烏磯, 公鳥母鳥 lóng 全色, 分布 tī 中、低海拔山區, 是普通ê 留鳥, 有願 siū 願鳥仔困ê 本能。



蕃薯心肝仔
Han-chí sim-koaⁿ á

顏敏政 Gān Bín-chèng

Han-chí sim-koaⁿ á, 蕃薯心肝仔,
Lái niú chhiú chí á, 來量手指仔,
Lán lái hoah-pò á, 咱來 hoah 布仔,
Khi bé chhiú-chí á, 去買手指仔。

Lim 春茶, 講好話

/楊振裕 Iúⁿ Chìn-jū

新聞媒體ê 環保意識

For Khah-khu

爲 tiòh 地球ê 壽命
爲 tiòh 人類 beh 活命
Ài 有大自然ê 環保意識

爲 tiòh 台灣ê 壽命
爲 tiòh 台灣人 beh 活命
Ài 有新聞媒體ê 環保意識

Tī 台灣
獨裁政權ê 年代
新聞媒體ê 環境早 to 敗去 lah
獨裁政權落台
伊殖民ê 亡靈 kap 意識
猶 koh 附身 tī 伊ê 手尾集團

Tī 新聞媒體惡質ê 環境內底
致覺ê 人, 煩惱 kah beh 死
不知不覺ê 人, 猶 koh
食肥肥, 激槌槌

Beh 做大自然ê 環保
Ài 先 ùi 家己ê 手做起
Ài 清掉糞埤ê 源頭
莫 koh thún 踏
養飼咱ê 土地

Beh 做新聞媒體ê 環保
Ài 先 ùi 家己ê 目睷做起
Ài 看清糞埤ê 源頭
莫 koh thún 踏
言論自由ê 民主價值

每一個人 lóng ài 聽好話, 講好話ê 人 m̄ 管行到 toh 位 lóng 真受人歡迎。「食茶講好話」是台灣傳統民俗ê 一部分, 親朋好友 tī 年節喜慶ê 時 chūn, 利用食/lim 茶ê 機會互相講好話, ē-tàng hō 聚會ê 氣氛加(ke) 真輕鬆, 充滿 tiòh 幸福、歡喜 kap 快樂ê 好吉兆。新正年頭講好話、聽好話, tàk 家 lóng 會對年頭一直好到年尾, 厝內大大細細快樂做伙, 朋友弟兄有閒來交陪, 日子一工一工過, 心情不時親像一蕊花!

台語是一種生活化ê 語言, 咱 tī 日常生活內底若是捷(chhiáp)捷講, 講 hō 滑溜(kùt-liu), 聽起來真有意思, m̄ 真趣味。

「食茶講好話」, 古早 lóng 是用四句聯ê 方式 teh 講, 講 tiòh 真續嘴。M-koh chit-má 是工商時代, khah 少人 án-ne 講, 咱 ē-sái 改用對答ê 方式, 你先起一個頭講頂一句, 我根據當時ê 情況接落去講尾仔一句, 講ê lóng 是人人 ài 聽ê 好聽話, 家聽了 lóng m̄ 會起歡喜心, 因爲 án-ne, 親 chhiáⁿ 朋友ê 感情 m̄ 會愈來愈深!

今年是猴年, 趁新春 tàk 家 teh lim 春茶ê 時, 我 m̄ beh 講幾句仔好話, 恭祝 tàk 家 tī 新一年事事項項 lóng 順序, 升官發財真歡喜, 無煩無惱大吉利, 身體健康食百二! Ah, 福氣 lah!

下面我簡單舉幾個例, hō tàk 家做參考, 各位大兄、大嫂 kah 阿嬤、阿叔, 包 lín 聽了會感覺 chhiáⁿ sim-sek!

一) 起頭先講: 來 lim 茶, 來 lim 茶接落去講:
(對下底幾句揀 khah 適當ê 話來對答, m̄ ē-sái 家己創作)

- 1) 心情輕鬆來 lim 茶, khah 贏 teh 做皇帝!
- 2) 祝你事業成功, lián-piⁿ 做頭家!
- 3) 祝你年頭娶 sui bó, 年尾做老爸!
- 4) 祝你春錢春足濟, 春 kah 無 teh hē!
- 5) 祝你团团孫孫 gâu 讀冊!

二) 起頭先講: lim 春茶, 大吉利接落去講:

- 1) 祝你生团好 io 飼, 人人看 tiòh lóng kah 意!
- 2) 祝你心情開朗, 歡喜無 teh 比!
- 3) lín-tau ê 蕊蕊好芳味, lín-tau ê 錢財滿滿是!
- 4) 祝 lín 翁仔 bó 恩恩愛愛, 永結連理!

三) 起頭先講: lim 春茶好彩頭接落去講:

- 1) 祝你身體健康, 歲頭食 kah 老老老!
- 2) 祝你团团孫孫 lóng 出頭!
- 3) 祝你团团孫孫, 一代比一代 koh-khah gâu!
- 4) 祝你愈來愈緣投!
- 5) 祝 lín 翁仔 bó 感情愈來愈厚!

四) 起頭先講: chit 甌茶, lim 一半接落去講:

- 1) 咱ê 感情永遠 lóng bōe 散!
- 2) 祝你家庭美滿, 身軀邊不時有人通作伴!
- 3) 祝你 thàn 大錢 koh 做大官!
- 4) 祝 lín 翁仔 bó 真情相對看, 人生ê 路途永遠 bē 孤單!

五) 起頭先講: 春茶 lim 一嘴接落去講:

- 1) 祝你年年大富貴, 团兒生做真 kó-chui!
- 2) hō 你不時笑 kah 嘴仔開開開!
- 3) 祝你得寶得財 koh 得智慧!
- 4) 祝你 sui kah 親像春天ê 蕊蕊!
- 5) hō 你 thàn-tiòh 金錢財寶一大堆!

六) 起頭先講: 這甌茶, lim hō 乾接落去講:

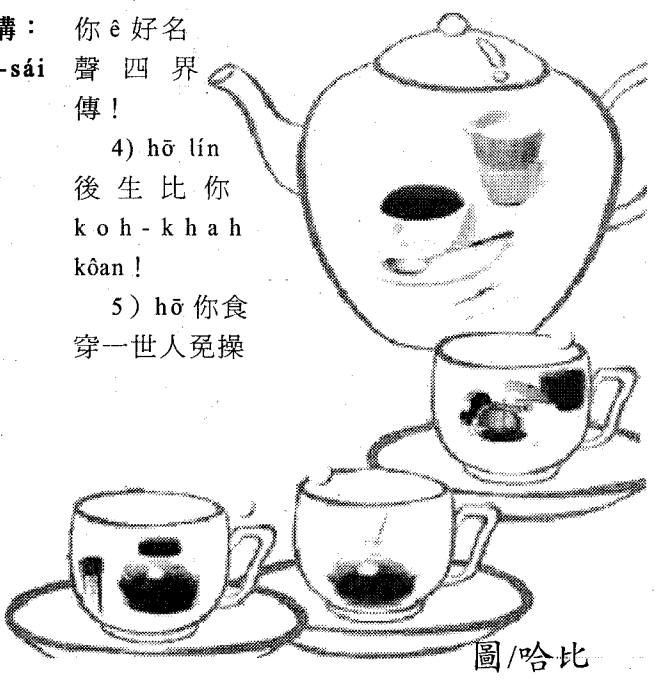
- 1) hō 你 liám-piⁿ 升級做阿爸!
- 2) hō lín 翁仔 bó 感情 bā-bā-bā!
- 3) 祝你千票百票滿厝腳, 家伙永遠開 bē 乾!
- 4) 祝你三頓有魚有肉有菜 kah, lak 袋仔不時飽飽!

七) 起頭先講: 這甌茶, lim hō 完接落去講:

- 1) 祝你參加考試中狀元, 大漢做立法委員!
- 2) hō 你ê 心肝 lóng bē 結 kui 丸!
- 3) hō 你ê 好名聲 四界傳!
- 4) hō lín 後生比你 koh-khah kóan!
- 5) hō 你食穿一世免操煩!

八) 起頭先講: 這甌茶, lim 落腹肚內接落去講:

- 1) 祝你添丁發財, 福氣直直來!
- 2) 祝 lín 翁仔 bó 恩恩愛愛 kui 百代!
- 3) 貴府ê 喜事厝邊頭尾通人知!
- 4) 祝你生团好將才, 人人看 tiòh 人人愛!



- 九) 起頭先講: 茶甌 thìn hō tīⁿ 接落去講:
- 1) hō lín 媳婦今年生後生!
 - 2) 祝 lín kui 家伙仔大團圓!
 - 3) 啥物 phaiⁿ 代誌 lóng bē kā 你 kō-kò 纏!
 - 4) 祝 lín 公司大 thàn 錢!
 - 5) 祝 lín 翁 bó 感情親像蜜糖 hiah-nih 甜!
 - 6) lín ê 团孫一定會出頭天!
- 十) 起頭先講: lim 春茶, 茶燒燒接落去講:
- 1) 祝你事業做 kahsiah-siah 叫!
 - 2) hō 你事業大 thio, thàn 錢有 khah 濟無 khah 少!
 - 3) 祝你不時滿面春風人笑笑!
 - 4) hō 你 thàn 百票 koh thàn 趁千票!
 - 5) hō 你 thàn 錢 thàn kah 嘴笑目笑!
- 十一) 起頭先講: lim 春茶, 茶溫溫接落去講:
- 1) hō lín-tau 代代 lóng 出好团孫!
 - 2) hō lín 查某团生 sui 免抹粉, 日後嫁 tiòh 好郎君!
 - 3) 祝你做啥物代誌 lóng 會順!
 - 4) 祝你身體健康, 好食 koh 好睷!
 - 5) 祝你年頭娶新婦, 年尾抱金孫!
 - 6) 祝你日日進財日日春!

台灣俗語 ~ 鹹酸甜甜 ~

一年徙栽, 三年 khiā 黃

/Siau Lah-jih

四十外冬前, tī 國民學校讀冊ê 時, 每日放學 tng 到厝裡, 厝邊隔壁ê 四、五個团仔伴隨時招 leh, 有ê 搬椅條, 有ê giá 椅頭仔, tàk 家 kheh-kheh 做一夥, chhòng 啥? 寫字 m̄ kong!

寫無一 tah 久, 有人開始坐 bē-tiâu 椅, 搬過來徙過去, 心情 táⁿ 晃想 beh chhit-thò, chit 時去 hō 阮阿姆看 tiòh: 「又 koh teh 徙 siū mā, 真正徙 siū 雞母生無卵, beh 寫 khah 緊寫, beh chhit-thò, 寫了才去 chhit-thò。」

Chit-mái 父母對团ê 教育非常注重, 應該是好現象, m̄-kú 有 kóa 家長實在關心過度, 選老師, 催团仔去補習, 是平常事; 換班級調學校 tòh khah 過份 loh. 你 kā 想看 bāi leh, 一個 chhiáⁿ 十、十外歲仔ê 团仔栽, ná 會堪得一徙兩徙, 抑 beh 熟似新老師新同學, 抑 beh 適應新環境, 真正是「人生份地頭又 koh 無熟」, beh ná 靜會落心來讀冊 m̄ neh?

奉勸做人父母, 疼团 tiòh chām-chat, 除非不得已, siōng 好是 mài 隨便 chhiau-chhek, 你無聽人 tī-teh 講: 「一年徙栽, 三年 khiā 黃。」實在值得三思。

華語註解: 椅條=[長板凳]; giá=[舉, 搬]; 椅頭仔=[小椅子]; kheh-kheh 做一夥=[擠在一起]; 寫字 m̄ kong=[寫字呀, 寫字說]; 一 tah 久=[一下子]; 坐 bē-tiâu=[坐不住]; táⁿ 晃=[心思不隱, 安靜不下來]; 徙 siū=換位; 有 kóa=[有一些]; chhiáⁿ 十=將近十; gin 仔栽=[小孩子]; ná 會堪得:[怎麼能夠]; 生份(se-hūn)=[陌生]; chām-chat=[有節制]; mài=[不要]; chhiau-chhek=[重新配置]; khiā 黃:[直立但一直枯黃下去]。

看阿仁漫畫學台語

ih! bōe-bái oh!
(khang-páng siá:3-ê lú-jîn ê tiàm-á)

chhōe chit-ê á só'-chhiá chhiáh-png...

尋一個á所在吃飯...

三個女人的店仔

噢! 嬲bái 喔!

人客, 欲吃啥物?

lāng-kheh, beh chhiáh siáⁿ-mih?

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默爲保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友爲了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址:
154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

蕃薯園 (51)

讀雜誌投稿 E-mail: chunio@omaj.com